

УДК 378.147.31

DOI 10.52452/18115942_2024_2_197

ПРИМЕНЕНИЕ ФОРМАТА WORKSHOP КАК НОВОЙ МОДЕЛИ ОРГАНИЗАЦИИ ЭФФЕКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ В ВУЗАХ КИТАЯ

© 2024 г.

Лю Цзинцзюань

Лю Цзинцзюань, д.филол.н.; старший преподаватель
Шанхайского политико-юридического университета, Шанхай, Китайская Народная Республика
jingjuan1203@163.com

*Статья поступила в редакцию 13.03.2024**Статья принята к публикации 29.03.2024*

На основе анализа актуальных проблем в процессе обучения дисциплине «Художественный перевод» как обязательному курсу для переводческого направления «Магистратура перевода» (МТІ) в вузах Китая рассматриваются проблемы применимости и осуществимости модели обучения Workshop в классах, позволяющей объединить формирование теоретических знаний и исследовательского интереса, стимулирование творческого мышления, развитие коммуникационных навыков и организации практики художественного перевода в одно целое. Результаты педагогического эксперимента, подтверждающие эффективность новой методики обучения по формату Workshop, показывают, что, опираясь на практику перевода различных художественных текстов в процессе обучения, модель обучения Workshop способствует повышению эффективности и качества обучения художественному переводу и продвигает систематизацию знаний у обучающихся, формирование билингвальных умений, развитие навыков литературного перевода, повышение уровня профессиональных компетенций и укрепление командного духа будущих переводчиков по методу интерактивного обучения.

Ключевые слова: программа МТІ; дисциплина «Художественный перевод»; модель обучения Workshop; систематизация знаний; профессиональные компетенции; командный дух; переводческие практики.

Введение

Дисциплина «Художественный перевод» в программе МТІ является необходимой для комплексного формирования и воспитания прикладных умений и навыков талантливых переводчиков. В документе «Основные требования к докторантуре и магистратуре в профессиональных категориях (областях)», разработанном Министерством образования, четко установлены общие требования к аспирантам-переводчикам в настоящем стандарте: «подготовить высококачественных, квалифицированных и прикладных переводчиков с фундаментальными базовыми знаниями, широким международным видением, глубокими гуманистическими качествами и хорошей профессиональной этикой, с целью формирования билингвальных умений и межкультурной коммуникативной компетенции, улучшения навыков устного и письменного перевода и развития критического и инновационного мышления» [1, р. 72]. Очевидно, что курс художественного перевода имеет решающее значение в системе последипломного образования по специальности «Русский язык и литература» в Китае.

Однако с углублением реформы высшего образования модель традиционной организации

данного учебного курса уже не может удовлетворять потребностям в развитии всесторонних способностей обучающихся. В настоящее время появились ряд актуальных проблем с обучением художественному переводу в вузах Китая. Таким образом, считается необходимым срочное изменение модели традиционного обучения художественному переводу в программе МТІ.

Цель исследования заключается в том, чтобы выявить преимущество и эффективность новой модели Workshop в процессе обучения художественному переводу по сравнению с традиционной моделью обучения.

1. Проблемы обучения художественному переводу

Являясь важной частью обучения в программе МТІ по русскому языку, дисциплина «Художественный перевод» в основном предлагается магистрам русского языка. Эффективность обучения художественному переводу и повышения мотивированности обучающихся в формировании переводческих навыков и умений является фактором, оказывающим большое влияние на реализацию политики «Распространение китайской культуры в мире» в рамках

высококачественного совместного строительства «Одного пояса и одного пути».

Цель дисциплины «Художественный перевод» – научить обучающихся разбираться в сущности дискурсивной структуры и языковой ориентации художественного текста, осуществлять адекватный перевод художественных текстов различных жанровых типов. Задачи изучения дисциплины – дать обучающимся представление о языковой, эстетической, культурологической интерпретации художественного текста, ознакомить их с основными принципами, методами и способами художественного перевода в процессе анализа и комментария примеров перевода, эффективно повысить их уровень литературного развития и раскрытия способности художественного воспроизведения в переводческой деятельности, что может заложить прочную основу для проведения индивидуальной самостоятельной переводческой работы и дальнейшего исследования теории перевода.

В последние годы в практике преподавания курсов художественного перевода возникли следующие основные аспекты проблем.

Во-первых, устаревшие модели и методы организации обучения. В большинстве вузов Китая русскоязычные специальности применяют метод обучения «сверху вниз», в центре которого находятся «преподаватель, учебник и класс». Соответственно, все обучение фокусируется на преподавателя, на его объяснение навыков и методов перевода, иными словами, вся учебная программа фокусируется на обучение теоретическим знаниям, игнорируя субъективный статус обучающихся, без учета ориентированного формирования их интеллектуального потенциала и развития межкультурной коммуникативной компетенции.

Во-вторых, проблема отсутствия переводческой практики у обучающихся. В новую эпоху перевод несет историческую миссию общения с миром и содействия обмену и взаимному обучению между китайской и зарубежными цивилизациями. Однако в условиях отсутствия языковой среды в Китае традиционный механизм обучения в какой-то степени ограничивает связь с международной средой, поэтому существует барьер в разработке учебной программы, содержания учебных материалов, технологии перевода и практических исследований между Китаем и Россией. Кроме того, в настоящее время обучение русскому переводу в вузах не уделяет достаточного внимания развитию навыков межкультурной коммуникации, что приводит к невозможности удовлетворения реальных потребностей при неэффективном практическом обучении. Судя по нынешней ситуа-

ции с обучением, преподаватели и обучающиеся все больше внимания уделяют занятиям в классе, а запасы знаний в книгах становятся все более обширными. Однако, поскольку многие традиционные литературные тексты были переведены, к тому же тесты экзамена САТТ и других экзаменов по переводу в основном основаны на деловом переводе (то есть тексты обычно не связаны с художественным переводом), у обучающихся мало возможностей применить теорию художественного перевода на практике, что напрямую влияет на развитие их переводческих способностей.

В-третьих, обучение художественному переводу сильно стереотипно. Обучение в классе в большой степени основано на учебных материалах, в силу некоторых обстоятельств произошла утрата социальных связей. Причем однообразие учебной программы и системы оценки слишком подчеркивает систему оценки достижения планируемых результатов.

В ответ на вышеуказанные проблемы необходимо углубить реформу высшего образования и повысить продуктивность обучения художественному переводу в соответствии с требованиями новой эпохи, когнитивной компетентностью и индивидуальными способностями обучающихся. Именно основываясь на этом, будем обсуждать вопросы об особенностях формата Workshop и пути его реализации в процессе обучения переводу.

2. Особенность формата Workshop в обучении художественному переводу

Обсуждение методов решений актуальных вопросов в подготовке переводчиков посредством программы МТИ находится в центре внимания китайских исследователей и вызвало широкую дискуссию в обществе о качестве китайского образования [2–4]. Известный американский лингвист Эдвин Генцлер впервые предложил понятие «переводческая мастерская», которую он определил в своей монографии «Современные теории перевода» как «похожий на некий коммерческий центр переводов» – два или более переводчика занимаются переводческой деятельностью вместе [5]. Ли Мин и Чжун Вэйхэ считают, что мастерская перевода – это коллективная деятельность, в которой «задача перевода» является ядром, «собрание», «обсуждение и согласование» переводчиков – процессом, а «переведенный текст» – окончательным черновиком после «согласования» [6]. В мастерской перевода применяется модель обучения, основанного на задачах, которая подчеркивает важность участия членов команды. Благо-

даря своей практичности она пользуется широкой популярностью среди преподавателей МТИ. В настоящее время «мастерская перевода» превратилась в модель обучения переводу, позволяющую обучающимся постепенно совершенствовать свои навыки перевода посредством изучения, понимания, обсуждения, взаимодействия, сотрудничества во время переводческих упражнений.

Важной целью обучения переводу являются развитие культурной осведомленности обучающихся, формирование позитивного отношения переводчика к другой культуре, понимание различий в языках разных культур и правильная передача «неоднородности культуры исходного языка» таким образом, чтобы читатели целевого языка могли правильно понять и оценить перевод [7, р. 77]. Таким образом, в процессе обучения художественному переводу необходимо развивать у обучающихся инновационное мышление и способность адаптироваться в двуязычной среде. Для этого преподаватели должны научить обучающихся глубоко понимать культуру русского языка, а затем развивать межкультурную осведомленность [8, р. 70]. Сегодня в контексте глобализации культурное сознание и межкультурная осведомленность переводчика особенно важны. Спрос в Китае на высококвалифицированных переводчиков с межкультурной компетенцией растет с каждым днем, так что повышение межкультурной осведомленности обучающихся и развитие их межкультурных компетенций становятся основой обучения художественному переводу в вузах Китая. Таким образом, учебная задача мастерской художественного перевода должна заключаться в том, чтобы дать обучающимся возможность полностью понять процесс и этапы перевода, освоить стратегии перевода и овладеть профессиональными знаниями и терминами в литературной области посредством практического перевода литературных произведений и широкого знакомства с текстами на исходном языке и текстами на целевом языке, чтобы развивать у обучающихся способности к самостоятельному обучению и исследованию, тем самым улучшая навыки межкультурного литературного общения и общее качество переводчиков.

Формат Workshop в обучении художественному переводу имеет следующие основные особенности.

Во-первых, процесс обучения ориентирован на взаимопомощь и сотрудничество. Обучение художественному переводу, основанное на диалоговом мышлении во взаимодействующих дидактических системах субъект-субъектного уровня, подчеркивает познавательную субъектную роль обучающихся в учебной деятельно-

сти. В таких условиях следует уделять внимание комфортному гуманитарному взаимодействию преподавателя и обучающихся с помощью учебных ситуаций; активно использовать современные цифровые учебные ресурсы для формирования учебной самостоятельности обучающихся и содействия учебному сотрудничеству со сверстниками, а также развивать деятельные способности и способности к структурированию и систематизации изучаемых предметных знаний. В этой модели обучения обучающиеся делятся на различные группы сотрудничества в соответствии с задачами по переводу. Члены каждой группы моделируют реальный процесс перевода, выполняют практические задания по переводу и должны найти более подходящие стратегии, тактики и приемы в художественном переводе посредством взаимного обсуждения и сотрудничества между членами группы, между группами, а также между преподавателями и обучающимися.

Во-вторых, осуществлена трансформация роли преподавателей. На традиционных занятиях по переводу роль преподавателя однообразна – только передача знаний, которая в основном проводится по схеме обучения «объяснение теорий и методов перевода → упражнения по переводу → нахождение и исправление ошибок в тексте перевода».

В мастерской по художественному переводу преподаватель не будет просто носителем знаний, а превращается в ролевой кластер, объединяющий ряд ролей с разнообразными обязанностями и задачами [9, с. 206], как организатор, регулятор, создатель, руководитель и оценщик в классе. Преподаватель должен организовать группы перевода в соответствии с чертами личности, умственными способностями и индивидуальными возможностями обучающихся, для обеспечения успешного взаимодействия членов группы в переводческой деятельности, предоставляя обучающимся конструктивное руководство по пониманию оригинального текста, групповым дискуссиям, коллективному переводу и доработке перевода. В то же время переводческие проекты используются для создания возможностей и каналов, которые помогут членам команды лучше понимать переводческие материалы и осуществлять переводческую практику для накопления опыта.

В-третьих, оценка качества перевода фокусируется на выявлении и развитии способностей обучающихся. Оценка проводится для развития способностей обучающихся анализировать и оценивать качество переводов, уточнять направление развития переводческой отрасли, самостоятельно участвовать в переводческой

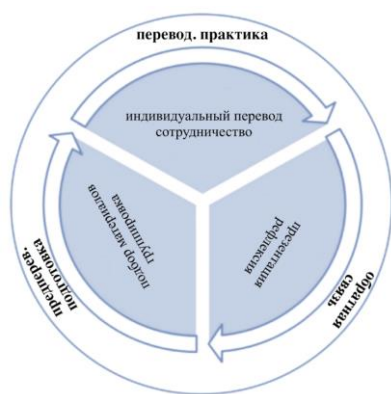


Рис. 1. Схема обучения художественному переводу по формату Workshop

практике и проводить самостоятельные практические исследования. Совместное обучение такого типа позволяет преподавателям и обучающимся сформировать учебное сообщество и построить целостную систему получения знаний посредством индивидуального исследования и интерактивного обмена между членами учебного сообщества. В ходе обучения художественному переводу по формату Workshop используются различные методы для оценки качества переводов обучающихся, своевременного обнаружения и указания на отклонения и проблемы, а также для продвижения развития творческого и критического мышления и совместного сотрудничества в рамках выполнения переводческого проекта в составе группы.

3. Пути реализации модели обучения художественному переводу по формату Workshop

Являясь одной из основных стратегий обучения переводу в настоящее время, мастерская перевода выходит за рамки традиционной модели обучения переводу и реализует ориентированное на обучающихся обучение через моделирование различных реальных переводческих ситуаций, с использованием интерактивных методов, технологий и форм обучения художественному переводу, для формирования навыков проектной работы, развития у обучающихся навыков командной работы и улучшения переводческих и профессиональных способностей решить задачу контроля качества перевода и времени в переводческом деле.

Построение современной модели Workshop в обучении художественному переводу, основными принципами которой являются профессионализм, интерактивность и эффективность, фокусируется на задаче наличия большого количества переводческой практики обучающихся и обучении профессиональным переводческим

компетенциям и умениям работы в команде. Модель Workshop стимулирует вносить инновационные изменения и идею формирования интегративных переводческих компетенций в существующую традиционную концепцию обучения: разработка учебной программы, ориентированной на обучающихся, и организация обучения, ориентированного на результат, с учетом обеспечения активного взаимодействия вузов с переводческими компаниями: активные формы обучения, проекты, стажировки, учебные и производственные практики обучающихся.

В модели обучения художественному переводу по формату Workshop обучающиеся распределяются на группы в групповой форме работы. Они работают по различным формам: коллективной (все обучающиеся выполняют одно задание от преподавателя), групповой (каждая группа получает свое задание) и индивидуальной (члены группы получают персональный вариант задания). Основной педагогический прием Workshop состоит в разделении процесса обучения на три этапа: предпереводческая подготовка, переводческая практика и обратная связь (см. рис.1).

На этапе предпереводческой подготовки курса, прежде всего с точки зрения педагогического дизайна в разработке учебного контента, в курсе «Художественный перевод» выбираются подходящие материалы на китайском и русском языках, при этом особое внимание уделяют подбору комплекса материалов, способствующих усвоению обучающимися особенностей становления и содержания основных политических идеологий современности и обеспечивающих выполнение воспитательной функции вузов Китая на новом качественном уровне для решения задачи целенаправленного формирования ценностных ориентаций молодых обучающихся.

По мнению школы Г.В. Роговой, в содержании обучения выделяются три его основных компонента: психологический, лингвистический и методологический [10]. При обучении художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста особое внимание уделяется подбору подходящих текстов художественных произведений разных жанров для наиболее быстрого и эффективного формирования лексического компонента лингвистической компетенции.

Кроме того, необходимо распределять обучающихся на группы в групповой форме работы для выполнения задач тематического модуля по анализу оригинальных текстов, разработке информации, обсуждению проблем, доработке перевода, редактированию и корректуре переведенных текстов путем сравнения с ис-

ходными текстами художественных произведений с помощью баз данных, средств перевода и компьютерной программы Trados, инструментов постпереводческого редактирования (МТРЕ), подведению промежуточных результатов деятельности команды или итоговых работ коллектива и т. д. при командном взаимодействии.

На этапе проведения переводческой практике (переводческой деятельности) необходимо обеспечить наполнение и взаимодействие компонентов учебной цели, учебного пособия и учебного содержания в современном процессе обучения художественному переводу [11, р. 122]. Сценарное моделирование – это одно из наиболее важных преимуществ стратегического обучения художественному переводу по формату Workshop, который моделирует реальные сценарии работы и фокусируется на развитии и закреплении у будущих переводчиков профессионального переводческого мышления и навыков практического перевода в комплексе практических упражнений. Для реализации этой учебной цели выбранные учебные материалы выступают как необходимые материалы для создания учебной ситуации, в которой обучающиеся могут формировать межкультурную коммуникативную компетентность в процессе образования и улучшить межличностные взаимодействия в различных областях переводческой деятельности. К тому же необходимо создать систему знаний по теории художественного перевода, подходящую для модели обучения переводу Workshop, интегрировать соответствующие концепции перевода с идеями об обеспечении соответствия теоретических и практических целей обучения в рамках переводческой практики. Педагогический дизайн учебного содержания и учебной деятельности должен быть разработан для гарантии достижения поставленной цели обучения.

На этапе создания обратной связи в обучении, после определения окончательного варианта художественного перевода, групповая презентация позволяет провести мозговой штурм по организации педагогического общения в коллективе обучающихся и преподавателя в классе. Основная функция преподавателя заключается в профессиональной рефлексии в условиях продуктивной педагогической деятельности. Конкретно говоря, с одной стороны, преподаватель может комментировать качество переводов каждой группы, указывать на преимущества и недостатки, вносить предложения по изменениям и оценивать эффективность совместной переводческой деятельности обучающихся. С другой стороны, взаимная оценка может также осуществляться между группами

и внутри групп. Конечно, обратная связь после занятий – такая как консультация и комментарии – является заключительным этапом обучения и играет положительную роль в повышении эффективности обучения. Это форма индивидуального обучения, в которой процесс обучения осуществляется по индивидуальному учебному плану в соответствии с реальными учебными способностями и возможностями обучающихся.

4. Педагогический эксперимент и результаты

В настоящее время большинство современных исследований подтвердили, что существует тесная взаимосвязь между данными процесса обучения и эффективностью обучения. Например, высокая частота взаимодействия и разнообразные стратегии обучения могут помочь улучшить эффективность обучения. Несомненно, что определение эффективности обучения художественному переводу по формату Workshop может осуществляться путем измерения достигнутого результата. В процессе обучения переводу наиболее часто используют сравнительный эксперимент, предполагающий одновременную работу в контрольной и экспериментальной группах обучающихся.

За один семестр педагогической практики мы разделили студентов на две группы (по 20 студентов в каждой группе) в соответствии с планируемой формой занятий, с одинаковым процентным соотношением полов, чтобы как можно точнее обеспечить сбалансированность наблюдаемых переменных между контрольной (обучение по традиционной методике) и экспериментальной (обучение по новой модели) группой обучающихся. Наблюдение и статистика взаимосвязи между данными процесса обучения и эффектами обучения проводятся для эмпирического анализа обучающего эффекта двух моделей.

После завершения проверки образца собранные данные характеризуются и кодируются для дальнейшей обработки и анализа. С целью исследования, существующих исследований и соответствующих стандартов, стандарты кодирования для этого исследования показаны в таблице.

Все 40 документов с данными были закодированы, в результате чего было получено всего 62 результата практического исследования. Два научных сотрудника проводили отдельное кодирование образцов материалов. Из них 58 закодированных образцов были одинаковыми, 4 образца – несовместимыми. Коэффициент согласия каппа Коэна составил 0.93, что свидетельствует о высо-

Таблица

Стандарт кодирования данных		
	Первая категория	Вторая категория
Эффективность обучения	Познание	Успеваемость
	Способность	Критическое мышление, межкультурная коммуникативная компетенция, креативность, практические навыки, способность к решению проблем
	Эмоция	Учебный интерес, карьерный интерес, исследовательский дух, самоэффективность
Переменные	Субъект	Студенты
	Дисциплина	Художественный перевод
	Масштаб группы	20 чел./группа
	Цикл эксперимента	Один семестр
	Методика обучения	Традиционная модель, модель Workshop
	Место обучения	Аудитория, лингафонный кабинет
	Результат эксперимента	Положительное влияние, отсутствие влияния, отрицательное влияние

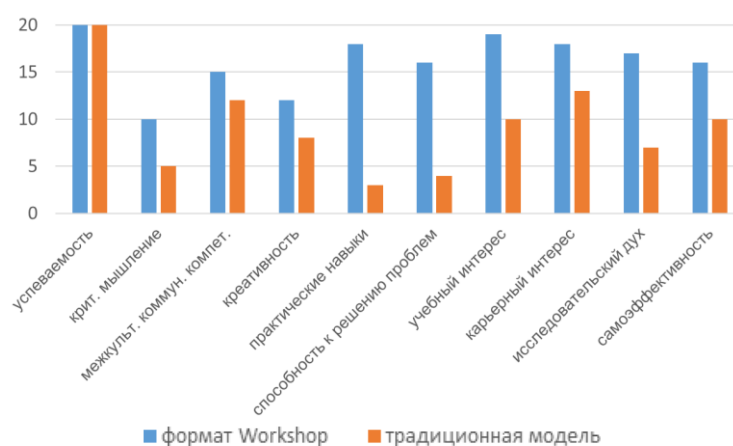


Рис. 2. Сравнение эффективности обучения двух моделей

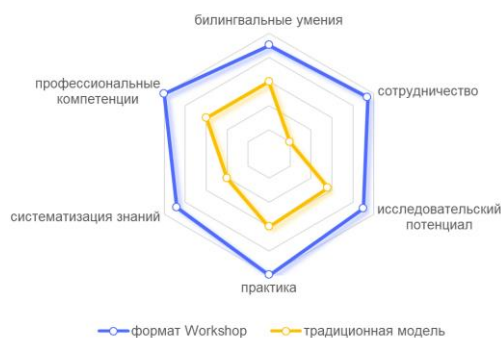


Рис. 3. Сравнение эффективности формирования творческих способностей студентов двух моделей

кой внутренней надежности кодирования. После консультации были определены окончательные результаты кодирования информационных документов.

Результаты анализа данных показывают, что по сравнению с традиционной моделью новая модель обучения оказывает положительное влияние на сформированность всесторонних способностей обучающихся. Конкретные результаты показаны на рисунке 2.

Помимо изучения влияния на обучение трех измерений познания, способностей и эмоций

обучающихся в рамках двух моделей обучения, мы провели анкетирование по таким аспектам, как билингвальные умения, систематизация знаний, профессиональные компетенции, исследовательский потенциал, сотрудничество и т.д. Результаты показывают, что обучение по новой модели в классе оказывает положительное влияние на формирование творческих способностей студентов на высоком уровне во всех аспектах (см. рис. 3).

Очевидно, преимущество новой модели доказано в педагогическом эксперименте с уча-

ствием контрольной (обучение по традиционной методике) и экспериментальной (обучение по новой модели) группы обучающихся.

Заключение

В работе по формированию всесторонних талантливых переводчиков по специальности русского языка применение формата Workshop для осуществления обучения художественному переводу является эффективным способом реформирования традиционной модели обучения. Эта модель обучения, против традиционного образовательного метода идеологической обработки, подчеркивает доминирующую роль обучающихся в учебной деятельности, дает им возможность построить систему знаний, повысить навыки перевода, сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию и развивать способность к критическому мышлению, воспитать гуманистические личностные качества посредством сотрудничества и взаимодействия между преподавателями и обучающимися, а также может полностью оптимизировать методы обучения и улучшить качество подготовки переводчиков русского языка.

Работа выполнена при поддержке института языков и культур Шанхайского политико-юридического университета.

Список литературы

1. Basic Requirements for Doctoral and Master's Degrees in Professional Degree Categories (Fields). Edited by the National Professional Degree Graduate Education

Steering Committee. Beijing: Higher Education Press, 2015. 498 p.

2. Chai M.J. Thoughts on the Construction of Professional Translation Teaching – Current Situation, Problems and Countermeasures // Chinese Translators Journal. 2010. № 31 (01). P. 54–56.

3. Zhang W.H., Wen J. Translation Teaching Studies Abroad: Focuses, Trends and Implications // Foreign Language World. 2017. № 1. P. 46–54.

4. Wang S.H. Research on Translation Education Technology in the Artificial Intelligence Era // Chinese Translators Journal. 2021. № 42 (03). P. 84–88.

5. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. London: Routledge, 1993. 224 p.

6. Li M., Zhong W.H. An Exploration into Translation Workshop Teaching // Chinese Translators Journal. 2010. № 31 (04). P. 32–36, 95.

7. Zhang X.Z. On the Importance of Enhancing Chinese Traditional Culture Attainment in Training Aspiring Translators from the Perspective of Cultural Self-awareness // Translation Research and Teaching. 2020. № 2. P. 77–80.

8. Wang J.M., Qiao H.X. Case Designing and Efficiency Improving in Translation Teaching // Translation Research and Teaching. 2021. № 1. P. 70–75.

9. Лю Цзинцзюань. Путь трансформации роли преподавателя в дистанционном обучении в период пандемии // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия: Социальные науки. 2022. № 3 (67). С. 202–207.

10. Рогова Г.В., Верещагина И.Н. Методика обучения немецкому языку на начальном этапе в средней школе. М., 2000.

11. Wu X.J. An Interactive Approach of Translation Teaching // Foreign Language Research. 2007. № 4. P. 121–123.

APPLYING THE «WORKSHOP» FORMAT AS A NEW MODEL FOR ORGANIZING EFFECTIVE TRAINING IN LITERAL TRANSLATION IN THE UNIVERSITIES IN CHINA

Liu Jingjuan

Shanghai University of Political Science and Law

Based on an analysis of current problems in the process of teaching the discipline «Literary Translation» as a compulsory textbook course for the translation direction «Master of Translation» (MTI) in Chinese universities, the article discusses the applicability and feasibility of the «Workshop» teaching model in classes, which allows combining the formation of theoretical knowledge and research interest, stimulation of creative thinking, development of communication skills and organization of literary translation practice into one whole. The results of the pedagogical experiment, confirming the effectiveness of the new teaching methodology in the Workshop format, show that, based on the practice of translating various literary texts in the learning process, the «Workshop» teaching model helps improve the efficiency and quality of literary translation education, and promotes the systematization of students' knowledge, the formation of bilingual skills, the development of literary translation skills, and the increase in the level of professional competencies and strengthening the team spirit of future translators using the interactive learning method.

Keywords: MTI program; Discipline «Literary Translation»; «Workshop» training model; systematization of knowledge; professional competencies; team spirit; translation practices.